

# Encore la table à "écuelles"

Autor(en): **Schüle, R.-C.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari**

Band (Jahr): **82 (1992)**

Heft 3-6

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1005215>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

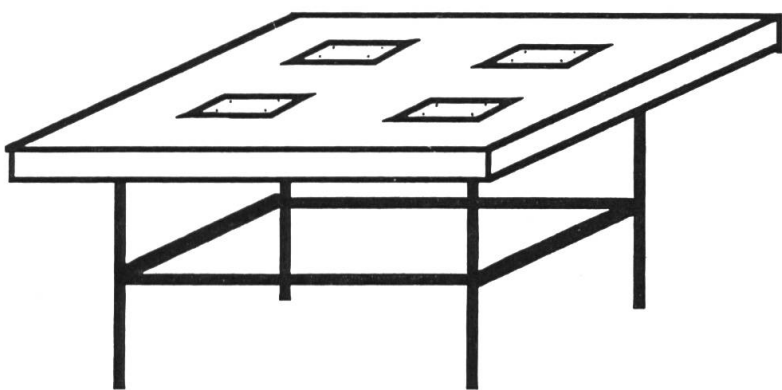
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Encore la table à «écuelles»

La publication d'un rapport de travail concernant les tables où l'on aurait mangé dans des écuelles creusées dans le bois de leur plateau nous a valu quelques attestations nouvelles.

La première nous est venue du Tessin où un rédacteur du *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*<sup>1</sup>, avait remarqué une table lors d'une visite au Museo di Leventina à Giornico. Cette table avait visiblement été restaurée de manière à cacher quatre creux répartis symétriquement dans son plateau. Renseignements pris auprès du conservateur du Musée<sup>2</sup>, il s'agit d'une table venant de Prato Leventina, déjà «réparée» en arrivant au Musée sans qu'on en connaisse l'état antérieur et son utilisation éventuelle. Par la même occasion, le responsable du Musée m'a dit avoir entendu parler d'une table «à écuelles» qui aurait été utilisée pour y manger, dans un couvent de la région d'Altdorf. Cela éveille-t-il les souvenirs d'un de nos lecteurs?

La Vallée d'Aoste nous fournit deux autres attestations<sup>3</sup>: François Philippot de Verrayes, né en 1902, a souvent raconté à ses enfants qu'il avait vu dans un alpage de Saint-Barthélemy (Aoste) une table en pierre dans laquelle on avait creusé des creux, comme des écuelles et que les employés d'alpage y mangeaient la soupe, le lait et la «brèche». Edo Frutaz, géomètre à Châtillon (Aoste) se rappelle avoir vu à Saint-Denis, au début des années septante, une table très épaisse avec 6 ou 8 creux dans lesquels, paraît-il, on servait la soupe. Dans une publication savoyarde<sup>4</sup> j'ai relevé une moquerie entre villages qui pourrait bien se rapporter à notre objet de recherche: A Valloire (Maurienne), on dit: «Si le Jarrien se tient penché à l'avant, c'est à cause de son indigence: la famille n'a pas d'assiette et tous mangent dans un trou au centre de la table». Aurons-nous d'autres attestations? C'est ce que nous espérons. R.-C. Schüle



La table à cavités restaurée du Museo di Leventina, d'après une esquisse de M. Moretti.

<sup>1</sup> Nos remerciements vont à M. Michele Moretti qui a eu l'amabilité de nous communiquer son observation.

<sup>2</sup> Le professeur Mario Lucchini de Bodio que nous remercions cordialement.

<sup>3</sup> Nous remercions M. Alexis Bétemps, directeur du BREL à Aoste qui nous a transmis les indications de Mme Philippot et de M. Frutaz.

<sup>4</sup> DEQUIER DANIEL, *De bouche à oreille*. Contes et récits de la tradition orale en Maurienne. Challes-les-Eaux, Editions Curandera 1988, Coll. Les Savoisiennes. p. 183.